

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ  
ІВАНО-ФРАНКІВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ТЕХНІЧНИЙ  
УНІВЕРСИТЕТ НАФТИ І ГАЗУ

Інститут гуманітарної підготовки та державного управління

(назва інституту)

Кафедра філології та перекладу

(назва кафедри)

З А Т В Е Р Д Ж У Ю  
Директор  
(підпис)  
Д. І. Дзвінчук  
(підпис) (прізвище та ініціали)  
«    »    2018 р.

Друга іноземна мова (німецька): практика мовлення та переклад

(назва навчальної дисципліни)

РОБОЧА ПРОГРАМА

Перший (бакалаврський) рівень

(рівень вищої освіти)  
гуманітарні науки

галузь знань

(шифр галузі)

035 - філологія

спеціальність

(шифр спеціальності)

переклад (англійська мова)

спеціалізація\*

(назва)

вибіркова

вид дисципліни

обсяг: лекція - \_\_\_\_\_  
семинар - \_\_\_\_\_

Івано-Франківськ-2018

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ  
ІВАНО-ФРАНКІВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ТЕХНІЧНИЙ  
УНІВЕРСИТЕТ НАФТИ І ГАЗУ**

Інститут гуманітарної підготовки та державного управління

---

(назва інституту)

Кафедра філології та перекладу

---

(назва кафедри)

**ЗАТВЕРДЖУЮ**

Директор \_\_\_\_\_

(назва інституту)

\_\_\_\_\_ **Д. І. Дзвінчук**

(підпис) (прізвище та ініціали)

« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2018 р.

Друга іноземна мова (німецька): практика мовлення та переклад

---

(назва навчальної дисципліни)

**РОБОЧА ПРОГРАМА**

Перший (бакалаврський) рівень

(рівень вищої освіти)

гуманітарні науки

галузь знань

(шифр і назва)

035 - філологія

спеціальність

(шифр і назва)

переклад (англійська мова)

спеціалізація\*

(назва)

вибіркова

вид дисципліни

обов'язкова /вибіркова

Івано-Франківськ-2018

\* за умови затвердження вченою радою ІФНТУНГ

Робоча програма дисципліни «Друга іноземна мова (німецька): практика мовлення та переклад» для студентів, що навчаються за освітньо-професійною програмою на здобуття ступеня бакалавра за спеціальністю «035 - філологія» і спеціалізацією «переклад (англійська мова)».

Розробник:

доцент каф. філології та перекладу, к. філол. н., доцент

Мучка М.З.

\_\_\_\_\_

(посада, назва кафедри, науковий ступінь, вчене звання)

\_\_\_\_\_

(підпис)

\_\_\_\_\_

(прізвище та ініціали)

Робочу програму схвалено на засіданні кафедри філології та перекладу

(назва кафедри)

Протокол від «4» вересня 2018 року № 1.

Завідувач кафедри \_\_\_\_\_

(назва кафедри)

\_\_\_\_\_

(підпис)

\_\_\_\_\_

(прізвище та ініціали)

Узгоджено:

Завідувач випускової кафедри \_\_\_\_\_

(назва кафедри)

\_\_\_\_\_

(підпис)

\_\_\_\_\_

(прізвище та ініціали)

## 1 ОПИС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Ресурс годин на вивчення дисципліни «Друга іноземна мова (німецька): практика мовлення та переклад» згідно з чинним РНП, розподіл по семестрах і видах навчальної роботи для різних форм навчання характеризує таблиця 1.

Таблиця 1 – Розподіл годин, виділених на вивчення дисципліни

Найменування показників	Всього	Розподіл по семестрах					
		Семестр 3	Семестр 4	Семестр 5	Семестр 6	Семестр 7	Семестр 8
	Денна форма навчання (ДФН)	ДФН	ДФН	ДФН	ДФН	ДФН	ДФН
Кількість кредитів ECTS	26	6	4	5	5	3	3
Кількість модулів	6	1	1	1	1	1	1
Загальний обсяг часу, год	780	180	120	150	150	90	90
Аудиторні заняття, год, у т.ч.:	350	90	54	54	72	48	32
лекційні заняття	0	0	0	0	0	0	0
семінарські заняття	0	0	0	0	0	0	0
практичні заняття	350	90	54	54	72	48	32
лабораторні заняття	0	0	0	0	0	0	0
Самостійна робота, год, у т.ч.	430	90	66	96	78	42	58
виконання курсового проекту (роботи)	0	0	0	0	0	0	0
виконання контрольних (розрахунково-графічних) робіт	0	0	0	0	0	0	0
опрацювання матеріалу, викладеного на лекціях	0	0	0	0	0	0	0
опрацювання матеріалу, винесеного на самостійне вивчення	161	30	32	30	38	12	8
підготовка до практичних занять та контрольних заходів	209	60	34	36	40	30	20
підготовка звітів з лабораторних робіт	0	0	0	0	0	0	0
підготовка до екзамену	60	-	-	30	-	-	30
Форма семестрового контролю	іспит 5,8; залік 3, 4, 6	залік	залік	іспит	залік	-	іспит

## 2 МЕТА ТА РЕЗУЛЬТАТИ НАВЧАННЯ

**Мета вивчення дисципліни** «Друга іноземна мова (німецька): практика мовлення та переклад» – полягає у формуванні у студентів іншомовної комунікативної компетенції, навчання видів мовленнєвої діяльності: слухання (аудіювання), говоріння, читання й письма.

У результаті вивчення дисципліни студент повинен демонструвати такі **результати навчання** через знання, уміння та навички:

- у формуванні механізмів вимови;
- забезпечити вільне, нормативно правильне володіння німецькою мовою, правильне висловлення думок у комунікативних ситуаціях;
- навчити вживати нові лексичні одиниці з вже вивченими;
- формувати та вдосконалювати навички читання, письма;
- формувати та розвивати навички діалогічного та монологічного мовлення (підготовленого та непідготовленого);
- III, IV семестр – рівень A1-A2 (Студент може розуміти і вживати побутові повсякденні вирази, а також елементарні речення, необхідні для задоволення конкретних потреб;
- може відрекомендуватись або представити когось та може запитувати і відповідати на запитання про деталі особистого життя, наприклад, де він/вона живе; про людей, яких він/вона знає; про речі, які він/ вона має, може взаємодіяти на простому рівні, якщо співрозмовник говорить повільно і чітко та готовий прийти на допомогу).

**Вивчення навчальної дисципліни передбачає формування та розвиток у студентів** компетентностей, передбачених відповідним стандартом вищої освіти України:

### **загальних:**

- Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.
- Здатність працювати в команді та автономно.
- Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.

### **фахових:**

- Базові уявлення про мову як особливу знакову систему, її природу та функції, про генетичну і структурну типологію мов світу; фонетичний, лексичний, граматичний рівні мови.
- Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.
- Розуміння комунікативної діяльності як реалізації функцій мови в різних суспільних сферах (жанрово-стильова диференціація мови).

## 2 ПРОГРАМА ТА СТРУКТУРА ДИСЦИПЛІНИ

### 2.1 Тематичний план лекційних занять (не передбачено)

### 2.2 Теми практичних (семінарських) занять дисципліни наведено у таблиці 2.

Таблиця 2 – Теми практичних (семінарських) занять

Шифр	Назви модулів (М), змістових модулів (ЗМ), тем практичних занять та їх зміст	Обсяг годин		Література	
		ДФН	ЗФН	порядковий номер	розділ, підрозділ
М 1	<b>Лексично-граматичний</b>	<b>90</b>			
ЗМ1	<b>Фонетико-граматичний</b>	<b>48</b>			
П 1.1- П1.2	<b>Phonetik. Thema: Begrüssung, Befinden, Alphabet</b> <b>Grammatik:</b> Präsens. Verbkonjugation Singular, W-Fragen, Ja / Nein-Fragen, ja - nein - doch	4		1, 2, 3	1
П 1.3- П1.6	<b>Phonetik. Thema: Angaben zur Person, Berufe</b> <b>Grammatik:</b> Präsens. Verbkonjugation Singular und Plural, Wortfolge im Satz, Negation mit nicht	8		1, 2, 3	2, 2
П 1.7- П.1.9	<b>Phonetik. Thema: Beruf, Alter, Nationalität</b> <b>Grammatik:</b> das Numerale	6		2, 3	2
П1.10- П.1.13	<b>Phonetik. Thema: Unternehmen Familie</b> <b>Grammatik:</b> Modalverben im Präsens: können, müssen, möchten, Wortstellung im Satz mit Modalverben. Konnektor: und, noch, kein...mehr. Possesivartikel im Nominativ	8		1, 3	3
П1.14- П.1.17	<b>Phonetik. Thema: Im Lebensmittelgeschäft, Am Kiosk</b> <b>Grammatik:</b> Der Artikel und Kasus	8		2, 3	3, 5
П1.18- П.1.20	<b>Phonetik. Thema: Spiel und Spass</b> <b>Grammatik:</b> Verben mit Vokabelwechsel im Präsens; Modalverben im Präsens: dürfen, wollen, mögen	6		1, 2, 3	4, 5
П1.21- П.1.22	<b>Thema: Spiel und Spass</b> <b>Grammatik:</b> haben, sein im Präteritum, regelmäßige Verben im Perfekt. Konnektoren: denn, oder, aber	4		1, 3	4
П.1.23	<b>Kontrollarbeit №1</b>	2		1, 2, 3	
П1.24	<b>Wiederholung</b>	2		1, 2, 3	
ЗМ2	<b>Лексико-граматичний</b>	<b>46</b>			
П.2.1- П.2.3	<b>Thema: Die Fahrkarten bitte!</b> <b>Grammatik:</b> Deklination der Personalpronomen	6		2, 3	9
П.2.4- П.2.7	<b>Thema: Endlich ein Zimmer!</b> <b>Grammatik:</b> Verben mit trennbaren Vorsilben im Präsens und Perfekt, Modalverben im Präsens	8		1, 3	5
П.2.8- П.2.10	<b>Thema: Kleider machen Leute</b> <b>Grammatik:</b> formelle Imperativsätze mit Sie, Informelle Imperativsätze, Vorschläge mit „wir“	6		1, 3	6
П.2.11 П.2.14	<b>Thema: Das Zimmer!</b> <b>Grammatik:</b> Deklination der Substantive	8		2, 3	14

Шифр	Назви модулів (М), змістових модулів (ЗМ), тем практичних занять та їх зміст	Обсяг годин		Література	
		ДФН	ЗФН	порядковий номер	розділ, підрозділ
П.2.15 П.2.18	<b>Thema: Wie komme ich zum Rathaus? Grammatik:</b> „wissen“ oder „kennen“? Steigerungsstufen der Adjektive und Adverbien	8		2, 3	7
П.2.19	<b>Kontrollarbeit №2</b>	2		1, 2, 3	
П.2.20 П.2.21	<b>Wiederholung</b>	4		1, 2, 3	
	<b>Усього</b>	90			

### **Всього:**

М1 – змістових модулів 1

ЗМ – змістових модулів 2

### **2.3 Завдання для самостійної роботи студента**

Перелік матеріалу, який вноситься на самостійне вивчення, наведено у таблиці 3.

Таблиця 3 – Матеріал, що вноситься на самостійне вивчення

Шифри	Назви модулів (М), змістових модулів (ЗМ), питання, що вноситься на самостійне вивчення	Обсяг годин	Література	
			порядковий номер	розділ, підрозділ
М 1	Lexikalisch-grammatischer	<b>90</b>		
ЗМ1	Grammatischer Aspekt	<b>50</b>		
T 1.1	Grammatische Übungen zum Thema	30	2, 5, 3, 4	
T 1.2	Arbeit mit Audio- und Videomaterialien	20	6,7, 8	
ЗМ2	Lexikalischer Aspekt	40		
T 2.1	Lexikalische Übungen zum Thema	20	1, 2	
T 2.2	Übersetzung verschiedener Texte	20	6, 7, 8	

## **3 НАВЧАЛЬНО-МЕТОДИЧНЕ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ ДИСЦИПЛІНИ**

### **3.1 Основна література**

1. DaF kompakt A1-B1. Deutsch als Fremdsprache für Erwachsene. Kursbuch. – Ernst Klett Sprachen GmbH, Stuttgart, 2011.
2. „Deutsch“ : підручник для тих хто вивчає німецьку мову як другу спеціальність/В.Є. Куленко, Є.Н. Власов. Видання 5, виправлене. –Вінниця, Нова Книга, 2002. – 416с.
3. Євгененко Д.А. Практична граматики німецької мови, Вінниця, 2002.
4. Ріба-Гринишин О. М., Мучка М. З. Німецька мова і переклад: методичні вказівки до практичних занять та самостійної роботи. – Івано-Франківськ: ІФНТУНГ, 2017. – 35с.

### 3.2 Додаткова література

1. Мучка М. З., Ріба О.М. План і програма з другої іноземної мови та перекладу Навчально-методичний комплекс для студентів II–IV курсу спеціальності “Переклад”. – Івано-Франківськ: Факел, Івано-Франківськ: Факел, 2007. – 30 с.
2. Ріба О.М. Практичний курс другої іноземної мови (німецька мова). Тести. Для студентів I-II курсу, Івано-Франківськ.: ІФНТУНГ, 2009. – 34с.
3. Ріба-Гринишин О.М. Praktisches Deutsch. Друга іноземна мова (практичний курс і переклад) : навчальний посібник. Івано-Франківськ: ІФНТУНГ, 2016
4. Ріба-Гринишин О. М., Мучка М. З. Німецька мова і переклад: методичні вказівки до практичних занять та самостійної роботи. – Івано-Франківськ: ІФНТУНГ, 2017. – 35с.
5. Лисенко Е.І., Корольова М.Р. Deutsch, Київ, «Освіта», 2005.
6. Когут Л.Ф., Проців Г.Ф., Сокол Г.Р., Сорока Л.Г. Німецька мова, Івано- Франківськ: Факел, 2008
7. Куленко В. Є. Власов Є. Н.. Das Adjektiv. Вінниця, Нова книга. 2002.
8. Великий німецько-український словник . – К.: Чумацький шлях, 2007
9. Большой немецко-русский словарь. М., „Русский язык”, 2002.

### 3.3 Інформаційні ресурси а Інтернеті

<https://www.hueber.de/unterrichten/deutsch-als-fremdsprache/>

## 4 МЕТОДИ КОНТРОЛЮ ТА СХЕМА НАРАХУВАННЯ БАЛІВ

Таблиця 4 – Схема нарахування балів у процесі оцінювання знань студентів з дисципліни «Друга іноземна мова (німецька): практика мовлення та переклад»

Види робіт, що контролюються	Максимальна кількість балів
Модуль 1	
Контроль засвоєння теоретичних знань змістового модуля ЗМ1	60
Контроль засвоєння теоретичних знань змістового модуля ЗМ2	40
Усього	100

Диференційований залік з дисципліни виставляється студенту відповідно до чинної шкали оцінювання, що наведена нижче.

### Шкала оцінювання: національна та ECTS

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка ECTS	Оцінка за національною шкалою
		для екзамену, диференційованого заліку, курсового проекту (роботи), практики
90 – 100	A	відмінно
82-89	B	добре
75-81	C	
67-74	D	задовільно
60-66	E	
35-59	FX	незадовільно з можливістю повторного складання
0-34	F	незадовільно з обов’язковим повторним вивченням дисципліни